

爱的教育

Cuore

用真诚的态度，用炙热的真情，去感悟身边的爱

[意] 埃迪蒙托·德·阿米琪斯 (Edmondo de Amicis) ◎著

王干卿 ◎译



畅销132年的“爱”的读本

中国近百种译本中，本书译者获得意大利驻华使馆官方授予的“意大利政府文化奖”

CS

湖南文艺出版社

博集天卷

CS BOOK

爱的教育

Cuore

[意] 埃迪蒙托·德·阿米琪斯 (Edmondo de Amicis) ◎著

王干卿 ◎译



湖南文艺出版社



博雅天源
CS-90007

图书在版编目 (CIP) 数据

爱的教育 / (意) 埃迪蒙托·德·阿米琪斯 (Edmondo de Amicis) 著;
王干卿译. —长沙: 湖南文艺出版社, 2018.5

ISBN 978-7-5404-8506-1

I. ①爱… II. ①埃… ②王… III. ①儿童小说—日记体小说—意大利—近代
IV. ① I546.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 006023 号

©中南博集天卷文化传媒有限公司。本书版权受法律保护。未经权利人许可, 任何人不得以任何方式使用本书包括正文、插图、封面、版式等任何部分内容, 违者将受到法律制裁。

上架建议: 名家经典·长篇小说

AI DE JIAOYU 爱的教育

著 者: [意] 埃迪蒙托·德·阿米琪斯

译 者: 王干卿

出 版 人: 曾赛丰

责任编辑: 薛 健 刘诗哲

监 制: 蔡明菲 邢越超

策划编辑: 王 维

特约编辑: 李乐娟

营销支持: 李 群 张锦涵 傅婷婷

版式设计: 张丽娜

封面设计: 潘雪琴

内文排版: 百朗文化

出版发行: 湖南文艺出版社

(长沙市雨花区东二环一段 508 号 邮编: 410014)

网 址: www.hnwy.net

印 刷: 北京旭丰源印刷技术有限公司

经 销: 新华书店

开 本: 880mm × 1230mm 1/32

字 数: 200 千字

印 张: 11

版 次: 2018 年 5 月第 1 版

印 次: 2018 年 5 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5404-8506-1

定 价: 46.00 元

若有质量问题, 请致电质量监督电话: 010-59096394

团购电话: 010-59320018

官方证书(意大利文)



RICONOSCIMENTO UFFICIALE

L'AMBASCIATA D'ITALIA A PECHINO

VISTI I MERITI ACQUISITI PER LA CONOSCENZA E LA DIFFUSIONE
DELLA CULTURA ITALIANA IN CINA

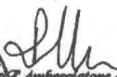
CONFERISCE

A Wang Ganqing

IL PRESENTE RICONOSCIMENTO UFFICIALE
PER LA TRADUZIONE IN LINGUA CINESE DELLE OPERE
"LE AVVENTURE DI PINOCCHIO" DI CARLO COLLODI
E "CUORE" DI EDMONDO DE AMICIS

Pechino, 8 gennaio 1999




Ambasciatore d'Italia a Pechino
Dott. Paolo BERLINI

官方证书

该证书授予《爱的教育》的译者王干卿先生，
以表彰他在了解意大利文化和在中国传播意大利文化方面所取得的功绩。

1999年1月8日于北京

意大利驻华大使
保罗·布鲁尼博士

译者的话

为了推广普及正版书，满足不同层次读者的需求，从意大利文原版翻译、湖南文艺出版社出版发行的世界儿童文学名著、埃迪蒙托·德·阿米琪斯的代表作《爱的教育》(*Cuore*)的权威定本跟读者见面了。

我的一贯做法，是每部译作出版后，并不将其“束之高阁”，而是时常保持“亲密接触”，会常常拿原著进行比较对照，有时还请高手阅读、校对，挑出一些毛病来。这样，那些原先译得不够准确、不够满意之处都能在每次再版时及时改正过来，使得每部译作日臻完善，做到不愧对作者和读者。当然，《爱的教育》也不例外。这次出版前，我还委托在意大利工作的王路先生在百忙之中将拙译与原著从头至尾审校一遍，他提出了许多宝贵意见，在这里，特向王路先生表示谢意。

《爱的教育》是一部日记体儿童小说，以一个叫恩利科的四年级小学生视角，写他在一学年里的故事。作者通过一件件平凡细微的事情，娓娓记叙师生之情、父子之爱、同学、朋友之谊，展示人性的善良与纯洁，讴歌爱祖国、爱社会的精神。读者读完每则日记，激荡于胸中的感情波澜久久难以平息。作者用“爱”的钥匙，打开了人们的心扉，或许正是这个缘故，这部作品意大利原版的名字意思就是“心”！

这部作品 1886 年发表后，非同凡响，立即轰动了当时的意大利文坛。仅在当年出版的头两个月，就重印四十余次，还照样告罄。

1913年，此书发行量达一百多万册，对于当时只有三千万人口的意大利来说，不能不算是个奇迹。这部作品迄今在意大利印行了一百多版，行销千万册，一直是引导孩子正直向善的绝佳心灵读本，是意大利无数家庭教育孩子的教材。这部作品还多次被改编成动画片和故事片，搬上舞台，绘成各种动人的画册。

作者阿米琪斯也许不会想到，这部让他呕心沥血、妻离子散的作品，竟会给意大利和他本人带来世界性的声誉。

《爱的教育》超越了时代和国界的限制，被译成数百种文字和方言，成为世界上最受欢迎的读物之一。

在我国，包天笑先生(1876—1973)是将《爱的教育》介绍到我国的第一人。早在1909年，该书由包先生从日文转译成中文。他的一个儿子叫可馨，故该书取名为《馨儿就学记》，在我国第一次出版发行。1924年夏丏尊先生(1885—1946)对照日、英两种译本，又将该书译成中文，取名《爱的教育》，从此以后，这个译名就流传了下来。

从包天笑先生第一个译本算起，《爱的教育》已在我国出版发行了一个世纪。据不完全统计，时至今日，有近一百个不同版本在我国相继问世。《爱的教育》在我国获得久远、广泛的传播，正说明它是一部深受欢迎的外国儿童文学作品。

2001年，《爱的教育》被教育部指定为“中小学语文新课标课外阅读书目”之一，并多次被教育部、团中央以及各地评选为“中小学最佳课外读物”。

早在1986年，也就是《爱的教育》发表整整100年，联合国教科文组织把该书正式列入《具有代表性的欧洲系列丛书》之中。而作者生前把手稿曾寄给诺贝尔文学奖评审委员会，其意图是很清楚的，就

是让自己的作品有个权威性的评价，以扩大其影响。令人欣慰的是，在作者故乡意大利，《爱的教育》在1994年被列入世界儿童文学的最高奖——国际安徒生奖（相当于“儿童文学的诺贝尔奖”）所在的“国际少年儿童读物联盟”（IBBY）推荐的“青少年必读书目”之中，实现了作者生前的夙愿。特别值得庆贺的是，拙译《爱的教育》十几年前由人民文学出版社出版发行仅仅三个月后，因“在中国传播了意大利文化”，并因译本的优美传神而荣获意大利驻华使馆颁发的“意大利政府文化奖”，倘若作者在天之灵有知，当会含笑九泉的。

《爱的教育》中的人名和地名的译法遵循两个原则：一是根据意大利字母的标准读法，音译或译成有特色的中文名字；二是按约定俗成的办法处理。译作中的八十多个注解是查阅了大量的外文资料写成的，因此我郑重声明，这部书的内容、注解、插图、人名和地名未经同意不得连载、摘编和复制，违者必究。

我在意大利工作期间，有幸结识了已近花甲之年的银行家亚德瓦雅先生。当他得知我对意大利儿童文学有着浓厚的兴趣时，毫不犹豫地把他童年阅读过、后又被一双儿女阅读过、珍藏了多年并有德·阿米琪斯次子吴戈亲笔签名的《爱的教育》赠送给我。借此机会，谨向亚德瓦雅先生表示深深的谢意。现在这个版本就是根据签名赠送本翻译的，以飨读者。

王干卿

二〇一〇年十月

作者序言

这部书是特别奉献给九岁到十三岁小学生的。该书的题目可以叫作“一个小学生一学年的故事”，是由意大利某市立小学一位四年级的学生写的（我说是一位四年级的小学生写的，并不意味着直接出于他的手笔），依此而出版成书的。他日积月累地在自己的笔记本上写呀写呀，写他在校内外的所见所闻所想，到了年底，他爸爸在他的本子上加了批注，但力图保持原故事的主题思想和孩子的语言风格。四年以后，他已升入高中。这时候，他重温自己的手稿，回忆起人和事更有新鲜感，于是，又在手稿中加进了新的内容。亲爱的孩子们，请你们今天读一读这部书，希望你们能喜欢它，并从中获得教益。

目录 | contents |

十月

开学的第一天 _ 003

我们的老师 _ 005

不幸事件 _ 006

卡拉布里亚的孩子 _ 008

我的同窗好友 _ 010

宽宏大量的品德 _ 012

我的二年级女老师 _ 014

在阁楼上 _ 016

学校 _ 018

帕多瓦的爱国少年（每月故事） _ 020

烧炭工和绅士 _ 030

我弟弟的女老师 _ 032

我的母亲 _ 034

我的同学科列帝 _ 036

校长 _ 040

士兵 _ 043

纳利的保护人 _ 045

班级第一名 _ 046

伦巴第的小哨兵（每月故事） _ 048

穷人 _ 053

十二月

小商人 _ 059

虚荣心 _ 061

头场雪 _ 063

小泥瓦匠 _ 064

十一月

清扫烟囱的孩子 _ 025

万灵节 _ 027

我的朋友卡罗纳 _ 028

雪球 _ 066

女老师 _ 068

受伤者的家 _ 070

佛罗伦萨的小抄写员（每月故事） _ 072

意志 _ 079

感恩 _ 081

一月

代课老师 _ 087

斯达尔迪的藏书室 _ 089

铁匠的儿子 _ 090

欢聚一堂 _ 093

维托利奥·埃马努埃勒国王的葬礼 _ 095

弗朗蒂被赶出校门 _ 097

撒丁岛的少年鼓手（每月故事） _ 099

爱国 _ 108

嫉妒 _ 109

弗朗蒂的母亲 _ 111

希望 _ 113

二月

一枚当之无愧的奖章 _ 119

决心 _ 121

玩具火车 _ 123

盛气凌人 _ 125

工伤 _ 127

囚犯 _ 129

爸爸的看护人（每月故事） _ 133

工场 _ 142

小丑角 _ 145

狂欢节的最后一天 _ 149

盲童 _ 151

生病的老师 _ 158

马路文明 _ 160

三月

夜校 _ 165

打架 _ 167

孩子们的家长 _ 169

七十八号犯人 _ 171

夭折的孩子 _ 173

三月十四日前一天 _ 175

发奖 _ 177

吵架 _ 182

我的姐姐 _ 184

血溅罗马涅（每月故事） _ 186

重病中的小泥瓦匠 _ 193

加沃尔伯爵 _ 196

四月

春天 _ 201

温伯尔托国王 _ 202

幼儿园 _ 208

体操课 _ 212

我父亲的老师 _ 215

大病初愈 _ 226

爱工人朋友 _ 228

卡罗纳的母亲 _ 229

朱塞佩·玛志尼 _ 231

公民英勇行为（每月故事） _ 233

五月

患佝偻病的孩子 _ 241

牺牲 _ 243

火灾 _ 245

寻母记——从亚平宁山脉到安第斯山脉（每月故事） _ 249

夏天 _ 284

诗意 _ 286

聋哑女 _ 288

六月

加里波第 _ 301

军队 _ 303

意大利 _ 305

三十二摄氏度 _ 306

我的父亲 _ 308

到乡下远足 _ 310

给工人们发奖 _ 313

女教师之死 _ 316

感谢 _ 318

客船失事（每月故事） _ 320

七月

母亲的最后嘱咐 _ 329

考试 _ 330

最后的考试 _ 333

告别 _ 335

十月
OTTOBRE

开学的第一天

十七日，星期一

今天是开学的第一天，三个月的乡下假期梦幻般地过去了。今天早晨，当我母亲送我到巴列迪^①学校去注册上四年级时，我很不情愿，总是想着乡间的事情。每条街上都是来来往往的学生。父母们都拥挤在两个文具店里给孩子买书包和作业本。学校门前早就挤满了人，工友和民警拼命地疏导着围得水泄不通的人群。到了校门口，有人拍了一下我的肩膀，我回头一看，哟，原来是我三年级时的老师。这位满头红色鬈发、性情一向爽快的老师对我说：

“恩利科，我们以后永远分别了，是吗？”

我对此心知肚明，然而，她的话还是使我很不好受。我费了九牛二虎之力才挤到学校。贵妇人、先生、普通女人、工人、军官、祖母、女佣都一手领着孩子，一手拿着升级通知书在传达室和楼道里等着，喧哗声此起彼伏，像戏院里一样热闹。今天我重新见到那间连接着七个班级的一楼大接待厅，心里充满着喜悦，三年以来，我几乎每天都经过这里。

大厅里早已人山人海，女教师来来往往，忙个不停。我的二年级女老师在教室门口见到我，跟我打招呼：

“恩利科，今年你要到楼上去上课，今后我再也见不到你从这里

^① 巴列迪：指朱塞佩·巴列迪(1719—1789)，意大利都灵作家，文艺评论家。本书中所提到的学校是以他的名字命名的。

经过了。”说完，她很难过地望着我。

女人们为自己的孩子没有找到座位而焦急不安，围着校长问个不停。

我觉得校长比去年多了些白发，同学们的个子比以前高了，身体更健壮了。一楼的教室早已分好了班，一年级的学生倔强得像一头头驴子，怎么也不肯进教室，家长们必须把他们强拉进去，但转眼之间，一些学生又跑了出来；有的看到家长走了，便忍不住哇哇地哭起来，家长们又得返回来哄他们，或者干脆把他们领回家，弄得老师们也毫无办法。

我弟弟分在女教师德尔卡迪的班里，我分在二楼帕尔博尼老师的班里。十点钟，大家都进入教室。我们班一共有五十四个人，其中十五六个是我三年级的同学，一直得头等奖的德罗西也在我们班。我觉得学校是一块狭窄的天地，憋得难以忍受，因此，我十分向往度假时在山林自由自在玩耍的情景。我还时时想起三年级的老师。他和蔼可亲，平易近人，跟我们说话时总是面带微笑。他身材瘦小，如同我们的同窗好友。从此以后，我再也看不到他和他的红色鬈发了。想到这里，我感到实在惋惜。我现在的老师个子高高的，没有胡子，长长的黑发上添了丝丝灰白，额头上有一道笔直的皱纹，他说话的声音很大很大，一个个地上下打量着我们，好像非得要摸透我们心中所有的秘密才肯罢休似的，脸上没有一丝笑容。

我心里想：“今天才是第一天，还有九个月呢。多少作业呀，多少考试呀，多少劳累呀。”下课后，我迫不及待地去找正在校门口等我的母亲，跑过去吻她的双手。

她对我说：“恩利科，加油吧，我们会一块儿学的。”

我高高兴兴地回到了家，但从此以后，我再也见不到我的那位平易近人、笑容满面的三年级老师了。想到这里，我感到“学校”这个词不像以前那样好了。

我们的老师

十八日，星期二

今天上午上完课，我开始喜欢我们的新老师了。我们走进教室时，新老师已经坐在讲台的座位上。他去年教过的一些学生不时地来向他问好。他们来来往往，从教室门口伸进脑袋来，跟他打招呼：“您好，老师先生！”“您好，帕尔博尼先生！”有的同学走进教室，先是摸摸他的手，然后又匆忙地走出去。可见，大家都爱戴他，都愿意跟他在一起。他回答学生们：“大家好！”他跟学生握手时，眼睛并不看他们。学生们跟他打招呼，他表情严肃认真，额头那一道笔直的皱纹显而易见。他的脸转向窗户，眼睛直望着对面的屋顶，好像跟学生打招呼是件不愉快的事情。他一个个打量了我们一番，就叫我们做听写练习。他边念，边从讲台上走下来，在课桌之间踱来踱去。他看到一个学生的脸上长着红疱疹，就停止听写，两手托着他的脑袋细心查看，然后问他怎么不舒服，是什么病，还用手摸摸他的前额看有没有发烧。这时候，老师身后的一个学生突如其来地跳到课桌上，扮起兔脸^①来，老师突然转过身去，他便赶紧跳下课

① 兔脸：特指这个学生喜欢扮兔子脸，做鬼脸的意思。